

ЦИФРОВЫЕ МЕТОДЫ В ИСТОЧНИКОВЕДЕНИИ
DIGITAL METHODS IN SOURCE STUDIES

**Некоторые новые возможности цифрового критического издания
латинского источника на примере хроники Гауфреда Малатерры**

**Some new possibilities of the digital critical edition of the Latin source
based on the chronicle of Gaufred Malaterra**

Прудников Виталий Владимирович

Prudnikov Vitaly Vladimirovich

Кандидат исторических наук, Институт
востоковедения Российской академии
наук, Отдел истории Востока, старший
научный сотрудник

PhD (History), Institute of Oriental Studies of
Russian Academy of Sciences, Department of
Oriental History, Senior Researcher

gviskar@mail.ru

ORCID: 0000-0002-0355-2324

В современную эпоху цифровые технологии продолжают оказывать всё большее влияние на нашу жизнь. В этой связи растущую популярность приобретает формирование баз данных и электронных библиотек на основе архивных материалов и документальных источников. Среди них особое место занимают цифровые публикации источников, в которых важны научно-критические издания исторических хроник. Вместе с тем, для неспециалистов в области цифровых технологий до конца не совсем понятно какие новые возможности таят в себе подобные публикации с точки зрения учёных и читателей.

In the modern era, digital technologies continue to have an increasing influence on our lives. In this regard, the formation of databases and electronic libraries based on archival materials and documentary sources is becoming increasingly popular. Among them, a special place is occupied by digital publications of sources, among which a special place is occupied by scientific-critical editions of historical chronicles. At the same time, for non-specialists in the field of digital technologies, it is not entirely clear what new possibilities such publications conceal from the point of view of scientists and readers.

Ключевые слова: цифровое критическое издание, Гауфред Малатерра

Keywords: digital critical edition, Latin sources, Gaufred Malaterra

Хроника Гауфреда Малатерры известна в исторической литературе под названиями, которые в разные времена ей давали издатели. Во второй половине XVI ст. с легкой руки И. Зуриты (1578) его труд было принято именовать: «*Roberti Viscardi Calabriae ducis et Rogerii ejus fratris Calabriae, et Siciliae ducis principum Normannorum, et eorum fratrum rerum in Campania, Apulia, Bruttii, Calabris et in Sicilia gestarum Libri IV*» (Деяния правителей норманнов герцога Калабрии Роберта Гвискара и его брата графа Калабрии и Сицилии Рожера в Кампании, Апулии, Бруттии, Калабрии и Сицилии в четырех книгах) [11]. Под тем же или похожим названием эта хроника была опубликована в начале XVII в. во Франкфурте И.

Писториусом (1606) [12], а в XVIII в. П. Бурманом (1723) [4] и Ж.Б. Карузо (1723) [2].

В то же время, Ж. Б. Карузо и Л. А. Муратори решили, что данное сочинение должно быть известно как «История Сицилии» (1724) [9]. Установленной ими традиции последовали такие издатели древних исторических хроник и документов как М. Буке (1876) [3] и Ж. П. Минь (1853) [8]. Это продолжалось до тех пор, пока Э. Понтиери в первой половине XX в. не выпустил наконец научно-критическое издание источника, которое получило всеобщее признание научного сообщества: «*De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae comitis et Roberti Guiscardis ducis fratris eius*» (О деяниях графа Калабрии и Сицилии Рожера и его брата герцога Роберта Гвискара, 1928) [10].

На современном этапе французская исследовательница Мари-Аньес Люка-Авенель предложила еще одну версию научно-критического издания хроники Гауфреда Малатерры «История великого графа Рожера и его брата Роберта Гвискара», которую она опубликовала как в печатном виде [5], так и в электронной версии на сайте университета Кан-Нормандия [6].

В предисловии к электронному изданию М.-А. Люка-Авинель сообщила читателям ряд важных сведений об изданной ей хронике и своей работе над данной книгой. В частности, она писала, что это сочинение о сыновьях Танкреда де Отвиля (итал. Альтавилла) было создано Малатеррой по заказу графа Калабрии и Сицилии Рожера I де Отвиля. В нем рассказывается о том, как норманнские рыцари, покинув полуостров Котантен (Нормандия), прибыли в Южную Италию, где отличились при завоевании расположенных там земель, одержав многочисленные победы над лангобардами в Кампании, византийцами в Апулии и Калабрии, а еще над сарацинами на Сицилии [6].

М.-А. Люка-Авинель отмечала, что данное произведение было создано по горячим следам сразу после умиротворения территории, на завоевание которой де Отвилям потребовалось более полувека. По структуре данное сочинение подразделяется на два послания, предшествующие основному тексту, который, в свою очередь, разделен на четыре книги, следующие хронологическому порядку событий, начиная от завоевания Нормандии предводителем викингов Роллоном вплоть до момента предоставления графу Рожеру I права «апостольской миссии» Урбаном II в 1098 г. [6].

Далее исследовательница указывает, что с появлением на сцене младшего из сыновей Танкреда – графа Рожера I, изложение истории норманнских завоеваний приобретает в хронике Малатерры все более панегирический оттенок. А сам процесс покорения Сицилии, якобы поставленной графом на службу Богу, предопределен свыше, о чем и было заявлено ранее в самом начале повествования [6].

В представлении издательницы, сама хроника являет собой важный, зачастую уникальный источник знаний об истории завоевания, его основных участниках и населении Южной Италии. В ней также находит место и выражение мыслей автора о власти норманнов с основой на античную и христианскую традиции. Ничего странного она в этом не усматривает, поскольку подобный ход мыслей автора хроники вполне укладывается в рамки летописания при дворах норманнских правителей и был характерен для Западной Европы в начале «Эпохи возрождения» двенадцатого столетия [6].

Со ссылкой на статью Джанвито Ресты 1964 г., исследовательница поделилась своими мыслями о том, что подготовленное ей научно-критическое издание первых двух книг наконец-то предоставило научной общественности именно тот новый вариант латинского текста, о необходимости издания которого уже давно были слышны призывы после открытия итальянским ученым рукописи Z, сохранившейся в библиотеке Барселоны [6; 7].

Справедливости ради, необходимо отметить, что латинский текст действительно снабжен критическим аппаратом, филологическими примечаниями и указанием параллельных источников; он сопровождается французским переводом, примечания к которому призваны просветить читателя в историческом и литературном контексте или позволить провести сравнение с другими источниками фактических данных.

По мнению М.-А. Люка-Авинель, цифровая публикация хроники на сайте университета Кан-Нормандия призвана дополнить критическое издание, опубликованное в печатной форме университетским издательством «Presses universitaires de Caen». Оно также содержит введение, в котором представлены автор, произведение (его содержание и основные характеристики), история текста, а также принципы издания. Сайт издания сопровождается функционалом, адаптированным к цифровой среде. Он дает возможность читателю ознакомиться с «Историей великого графа Рожера» во французском переводе и в аннотированной латинской версии. Латинский текст создан преимущественно на основе нескольких первичных вариантов рукописей и двух критических изданий, которые ознаменовали собой историю текста: И. Зуриты и издания Э. Понтиери [6].

Сама возможность подобных цифровых изданий на базе университета Кан-Нормандия появилась благодаря союзу исследователей Центра Мишеля де Буара и Центра древних и средневековых археологических и исторических исследований, которые представляют собой объединенное исследовательское подразделение (Le Centre Michel de Boüard, Centre de recherches archéologiques et historiques anciennes et médiévales est une Unité Mixte de Recherche или сокращенно GRAHAM).

В 2009 г. при университете Кан-Нормандия был создан многопрофильный центр и техническая платформа: Отдел гуманитарных исследований (Maison de la Recherche en Sciences Humaines или сокращенно MRSH) и Центр цифровых документов (Pôle Document numérique или сокращенно PDN) для проектирования, разработки, внедрения цифровых инструментов и методов управления.

В отдельной работе французские исследовательницы М. Биссон и М.-А. Люка-Авинель представили свои размышления о том, какие возможности предлагают цифровые технологии в области хранения данных и новых методов поиска информации. Изначально планировалось сделать данный проект доступным для читателя. Для этой цели предполагалось издавать источник в двух форматах: печатном и цифровом. Такой подход к делу, по мнению авторов, предполагал обеспечение в первую очередь не только сохранение данных, но их совместимости, а также возможность мультимедийной публикации сложных данных из одного закодированного потока. Помимо этого, подобный подход предоставлял читателю удобный и адаптируемый доступ к результатам исследований и источникам, расширяя типы запросов из закодированного текста [1].

В тоже время исследовательницы выражают некоторые опасения по поводу того, что, несмотря на очевидные преимущества для широкого круга читателей,

которые появляются после публикации, для некоторых учёных, которые занимаются созданием научно-критических изданий, они могут показаться не столь привлекательными. Особенно данное утверждение с их точки зрения справедливо в отношении научных работников в том случае, если работа по кодированию занимает слишком много времени и не подходит для их собственных исследований.

Для того чтобы усовершенствовать инструменты для экдотической фазы¹ работы, М. Биссон и М.-А. Люка-Авинель применили формат кодирования XML-TEI², с помощью которого стало удобнее не только безопаснее и быстрее производить кодирование, но и сравнивать данные, а затем вводить текст и снабжать его научно-критическим аппаратом [1].

В Центре цифровых документов был разработан новый плагин с TEI-P5, что позволило применить модуль критического аппарата в соответствии с методом параллельной сегментации. С точки зрения исследовательниц, данная разработка позволила достигнуть следующие цели: упрощение интеграции данных и снижение риска ошибок при внесении данных; значительное улучшение условий работы по составлению текста за счёт одновременного обращения к разным источникам и возможности выделять разными цветами варианты; это позволяет в полуавтоматическом режиме создавать в классическом виде научно-критический аппарат [1; 6].

Исследовательницы констатировали тот факт, что в тексте хроники Гауфреда Малатерры встречается большое количество проблем и вопросов, напрямую связанных с необходимостью научно-критического редактирования латинских источников. Они посчитали, что ученому будет достаточно бесплатно скачать XML-файлы и документацию, в которой описана схема и методология критического редактирования источников в формате XML-TEI и после этого приступить практически к самостоятельной работе над текстом источника [1].

Таким образом, благодаря подобному новаторскому подходу к публикации источника читатель и исследователь получает доступ одновременно ко всем отредактированным ранее изданиям и вместе с тем возможность непосредственно сравнивать самому все существующие варианты прочтения всех возможных интерпретаций рукописных списков.

Библиография | References

1. Bisson M., Lucas-Avenel M.-A. Why Make a Digital Critical Edition of a Latin Source? The Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard by Gaufredus Malaterra in Context. <https://classics-at.chs.harvard.edu/classics18-bisson-and-lucas-avenel/> [Дата доступа: 07.03.2025]

¹ Выражение «экдотическая фаза» в данном случае является позаимствованной из литературы калькой с французского термина *phase ecdotique*, который обозначает процесс редактирования источников, в основном текстов греческой и латинской литературы, а также данных эпиграфики. Суть данного процесса сводится в основном к сопоставлению различных версий текста источника.

² Данный стандарт разработан прежде всего как средство формального кодирования наиболее значимых текстологических свойств документа. Его использование дает ряд возможностей: кодирование физических параметров рукописи; кодирование критического аппарата; кодирование лингвистической информации; кодирование выходных данных; кодирование сведений об авторе, обстоятельствах публикации и первоисточнике.

2. Caruso J. B. Roberti Viscardi Calabriae ducis, et Rogerii ejus fratris Calabriae et Siciliae ducis principum Normannorum et eorum fratrum rerum in Campania, Apulia, Brutiis, Calabris, et in Sicilia gestarum Libri IV. Auctore Gaufredo Malaterra monacho Rogerii ipsius hortatu // Bibliotheca historica regni Siciliae, sive historicorum qui de rebus Siculis a Saracenorum invasione usque ad Aragonensium principatum illustriora monumenta reliquerunt, amplissima collectio. Opera et studio brevibusque annotationibus Joannis Baptistae Carusii. Tomus primus, Giovanni Battista Caruso (éd.), Panormi, Typis Francisci Cichè Impress. SS. Cruciatæ [Palerme, F. Cichè], 1723, t. I, p. 191 [151]–248.
3. Bouquet M. Ex Gaufredi Malaterrae historia Sicula // Recueil des historiens des Gaules et de la France, dom Martin Bouquet (éd.), édition poursuivie par d'autres mauristes, nouvelle édition publiée sous la direction de Léopold Delisle, Paris, V. Palmé, t. XI, 1876, p. 138–141.
4. Burman, P. Gaufredi Malaterrae, ... de Rebus gestis Roberti Guiscardi, ducis Calabriae et Rogerii, comitis Siciliae, libri quatuor... Editio novissima... // Thesaurus antiquitatum et historiarum Siciliae, quo continentur... scriptores, qui nobilissimarum insularum Siciliae, Sardiniae, Corsicae et adjacentium, situm, res gestas, antiquitates et imperiorum vicissitudines memoriae prodiderunt : digeri coeptus cura et studio Joannis Georgii Graevii... cum praefationibus Petri Burmanni..., Johann Georg Graevius, Peter Burman (éd.), Lugduni Batavorum, excudit Petrus Van der Aa [Leyde, P. Van der Aa], vol. V, 1723.
5. Lucas-Avenel M.-A. Geoffroi Malaterra, Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard (vol.1, livres 1 & 2), Caen: Presses Universitaires de Caen, 2016. 447 p.
6. Lucas-Avenel M.-A. Geoffroi Malaterra, Histoire du Grand Comte Roger et de son frère Robert Guiscard (vol. 1, livres 1 & 2) // <https://www.uni-caen.fr/puc/sources/malaterra/accueil.html> [Дата доступа: 23.12.2024].
7. Lucas-Avenel M.-A. Édition critique sur double support du De rebus gestis Rogerii comitis de Geoffroi Malaterra // https://www.menestrel.fr/IMG/pdf/Malaterra_Menestrel.pdf [Дата доступа: 12.03.2025].
8. Migne J.-P. Gaufredi Malaterrae historia Sicula ad fidem veterum manuscriptorum a Joanne Baptista Carusio edita ; nunc iterum cum prioribus editionibus collata, multisque mendis espurgata (apud Muratorium, Rerum Ital. Script., tom. V, pag. 537.) // Patrologia Latina, Jacques-Paul Migne (éd.), t. CXLIX, 1853, col. 1093–1210.
9. Muratori L. A. Gaufredi Malaterrae monachi benedictini historia Sicula ad fidem veterum Mstorum a Joanne Baptista Carusio edita; Nunc iterum cum prioribus editionibus collata, multisque mendis expugnata // Rerum Italicarum scriptores, Lodovico Antonio Muratori (éd.), t. V, 1724, p. 537–606.
10. Pontieri E. De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae comitis et Roberti Guiscardi ducis fratris ejus, auctore Gaufredo Malaterra monacho benedictino, Ernesto Pontieri (éd.) // Rerum Italicarum scriptores. Raccolta degli storici italiani. — Bologna: N. Zanichelli, 1928. — T. 5. — 172 p.
11. Zurita G. Roberti Viscardi Calabriae ducis et Rogerii ejus fratris Calabriae, et Siciliae ducis principum Normannorum, et eorum fratrum rerum in Campania, Apulia, Bruttiis, Calabris et in Sicilia gestarum Libri IV. Auctore Gaufredo Malaterra monacho Rogerii ipsius hortatu // Indices rerum ab Aragoniae regibus gestarum ab initiis regni ad annum MCDX, a Hieronymo Zurita tribus libris parati et expositi,

Gerónimo Zurita (éd.), *Caesaraugustae*, ex officina Dominici a Portonariis de Ursinis [Saragosse, Domingo de Portonariis y Ursino], 4 juin 1578, p. 5–95.

12. Pistorius J. Roberti Viscardi Calabriae ducis, et Rogerii ejus fratris Calabriae, et Siciliae ducis principum Normannorum, et eorum fratrum rerum in Campania, Apulia, Bruttiis, Calabris, et in Sicilia gestarum Libri IV // *Hispaniae illustratae seu rerum in Hispania et praesertim in Aragonia gestarum scriptores varii*, in Germania numquam hactenus excusi: ex bibliotheca reverendissimi domini Ioannis Pistorii..., t. III, Joannes Pistorius (éd.), préface d'Andreas Schott, Francofurti, Apud Claudium Marnium et Haeredes Johannis Aubrii [Francfort, C. Marne et héritiers de J. Aubry], 1606, p. 282–344.